

ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД

Мета і завдання навчальної дисципліни «Технічний переклад» є формування комунікативної компетентності рівня В1, необхідної для професійного використання та проведення майбутньої науково-пошукової роботи студента. Завданням дисципліни «Технічний переклад» є сформувати у студентів уміння загальнотеоретичних і практичних знань конкретних закономірностей адекватного технічного перекладу мовних одиниць від слова до різних типів речень і тексту. Показати практичну значимість комп'ютеризованого перекладу та реалізації ефективного використання його у різних сферах діяльності людей. Навчити студентів комплексному підходу до відтворення змістового значення і стилістичних особливостей технічних текстів обсягом 1000-1200 друкованих знаків. Навчити студентів свідомо користуватися перекладом технічної літератури за допомогою комп'ютера як допоміжного засоба отримання нових знань для забезпечення наукових досліджень. Виробити у студентів уміння та навички на розвиток користування науково-популярною літературою, матеріалами технічного характеру у вигляді написів, реклами, інструкцій та технічної документації до приладів, машин. Програма навчальної дисципліни: Систематизація, а також розширення обсягу теоретичних знань і практичних умінь з предмета. Загальні поняття в галузі перекладу. Основні способи технічного перекладу. Основні проблеми перекладу лексичних одиниць. Особливості перекладу граматичних структур. Особливості перекладу технічних текстів різних стилів.

Бібліографія: 1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. - Вінниця. «Нова Книга», 2001 -448 с., 2. Практикум перекладу. Англійська – українська: підручник/ Н.В.Бідасюк, Р.В.Боднар та ін. – К.: Знання, 2011. – 431с. , 3.Politechnisches Wörterbuch englisch-deutsch. – Berlin: VEB Verlag Technik, 1987. – 1128 S., 4.Бублик В.Н. та ін. Німецько-український політехнічний словник-мінімум. – К.: Вища шк., 1995. – 208 с., 5. Скребкова-Пабат М.А. Технічний переклад: елементи теорії та практики. Навчальний посібник / М.А. Скребкова-Пабат. –Львів. : «Новий Світ-2000», 2017.–204 с., 6. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу – К. : «Фірма «ІНКОС» , 202. –320с., 7.Сазонова Н.М., Шабатина К.М. Збірник Текстів англійською мовою (з питань педагогіки, психології, математики, фізики, біології та ін.). Посібник для вчителів шкіл, викладачів та студентів вузів. –К.: Радянська школа, 1967. – 272 с., 8.Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів./ Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.

Методичне забезпечення: Підручник та методичні розробки до лабораторних занять із застосуванням наочності (таблиці, картки, роздатковий матеріал).

Зауваження: Курс розрахований на студентів, які володіють іноземною мовою в об'ємі програми середньої школи (рівень B1+)